



La Guía en Inglés-Español para el Examen de Ciudadanía Canadiense

**English – Spanish Guide to
Canadian Citizenship Test**

2018

Foreword / Preámbulo

Introduction / Introducción

In this guide, we base most of the materials on the *Guide to Citizenship Test - Discover Canada*, published by Ministry of Immigration, Citizenship and Multi-culturalism, Canada, combined with our general knowledge of Canada after having lived several years in Canada. Our experience of teaching Canadian Citizenship classes at the Vietnamese community in Montréal also proves invaluable.

En esta guía, la mayor parte de los materiales se basan en la *Guía para el examen de la ciudadanía - Discover Canada*, publicada por el ministerio de inmigración, de ciudadanía y del multiculturalismo de Canadá. Esto lo complementamos con nuestro conocimiento general de Canadá después de haber vivido varios años en el país. Nuestra experiencia enseñando clases de ciudadanía a la comunidad vietnamita en Montreal también resulta inestimable.

We do our best to present to you the most up-to-date, complete, yet concise information on culture, social, political, and economy of Canada.

Hacemos todo lo posible para presentarles la información más actualizada, completa, y concisa sobre la cultura, la política, la economía, y la sociedad canadiense.

In the practice questions, we set additional questions on general knowledge which is not mentioned in the guide. Therefore, you are able to answer 90 to 95% of the enclosed questions if you read the guide. However, after practicing the enclosed questions and consulting the correct answers, you are able to answer 100% of the enclosed questions.

Entre las preguntas de práctica se incluyen preguntas adicionales de conocimiento general que no se mencionan en la guía. Por lo tanto, usted puede contestar del 90 al 95% de las preguntas si usted lee la guía. Sin embargo, después de practicar con las preguntas provistas y de consultar las respuestas correctas, usted puede contestar a 100% de las preguntas.

We wish you all the best in your study, and soon become Canadian citizen.

Les deseamos lo mejor en sus estudios, y esperamos que consigan pronto la ciudadanía canadiense.

Thinh M. Le

Email: thinh.m.le@gmail.com

Website: www.thinhmle.com/es/

The Test Procedure / El método del examen

The test procedure to become Canadian citizen depends on the federal policy on immigration, or the discrepancy among provinces and territories. We would like to share with you what we know at the time of completion of this guide.

El método del examen de la ciudadanía canadiense depende de la política federal de inmigración, o de la discrepancia entre provincias y territorios. Quisiéramos compartir con ustedes lo que sabemos a la hora de realizar esta guía.

The test to become Canadian citizen usually includes two types: written test before, and oral interview after. In the written test, you have to correctly answer 15 out of 20 questions to consider a pass. If for some reason you pass a question without selecting a choice, you will not be able to come back to it and agree to have a 0 for this question. If you don't know the answer to a question, make a random guess, say d), you have 25% chance of being correct.

El examen de la ciudadanía canadiense normalmente consta de dos partes: primero, el examen escrito, y después, la entrevista oral. En el examen escrito, usted tiene que contestar correctamente a 15 preguntas sobre 20 para aprobar. Si por alguna razón usted salta una pregunta sin seleccionar una respuesta, no podrá volver a ella y recibirá un 0 en esta pregunta. Si usted no sabe la respuesta para una pregunta, elija una opción al azar, por ejemplo, la d); la probabilidad de acertar es de 25%.

All the new immigrants to Canada are thrilled to become citizens to enjoy the rights and responsibilities of a true Canadian. We wish your dream will soon come true.

Todos los nuevos inmigrantes a Canadá se entusiasman cuando consiguen la ciudadanía, por poder disfrutar de los derechos y de las responsabilidades de un verdadero canadiense. Esperamos que pronto su sueño se haga realidad.

Copia de muestra

Apply for Citizenship / Solicitar la ciudadanía

Introduction / Introducción

When you apply for citizenship, officials will check your status, verify that you are not prohibited from applying, and ensure that you meet the requirements.

Cuando usted solicite la ciudadanía, los funcionarios averiguarán su estatus, verificarán que no se le prohíba la solicitud, y se asegurarán de que usted cumpla los requisitos.

Your application may take several months. Please ensure that the Call Center always has your correct address while your application is being processed.

El tratamiento de su solicitud puede tardar varios meses. Por favor asegúrese de que el centro de atención telefónica tenga siempre su dirección correcta durante este proceso.

How to use this booklet to prepare for the Citizenship Test / Cómo utilizar este folleto para prepararse para el examen de la ciudadanía

This booklet will help you prepare for the citizenship test. You should:

Este folleto le ayudará a prepararse para el examen de la ciudadanía. Usted debe:

- Study this guide;
- Estudiar esta guía;
- Ask a friend or family member to help you practise answering questions about Canada;
- Pedir que un amigo o un miembro de la familia le ayude a practicar contestar las preguntas sobre Canadá;
- Call a local school or schoolboard, a college, a community center or a local organization that provides services to immigrants and ask for information on citizenship classes;
- Llamar a una escuela del barrio, al comité escolar, a una universidad, a un centro comunitario, o a una organización local que proporcione servicios a los inmigrantes, y pedir información sobre clases de ciudadanía;
- Take English or French language classes, which the Government of Canada offers free of charge.
- Tomar clases de inglés o de francés, las cuales el gobierno de Canadá ofrece gratuitamente.

About the Citizenship Test / El examen de ciudadanía

The citizenship test is usually a written test, but it could be an interview. You will be tested on two basic requirements for citizenship:

El examen de ciudadanía es generalmente un examen escrito, pero podría ser una entrevista. Le harán pruebas relacionadas con dos requisitos básicos para la ciudadanía:

- 1) knowledge of citizenship, and 2) adequate knowledge of English or French.
- 1) conocimiento de la ciudadanía, y 2) conocimiento adecuado de inglés o de francés.

Adult applicants 55 years of age or over do not need to write the citizenship test. The Citizenship Regulations provide information on how your ability to meet the knowledge of Canada requirements is determined. Information about this requirement can be found in this section.

Los candidatos de 55 años de edad o más no necesitan hacer el examen de ciudadanía. Se explica en las Regulaciones de la Ciudadanía cómo se determina su capacidad de cumplir los requisitos en cuanto al conocimiento de Canadá. La información sobre este requisito se puede encontrar en esta sección.

All the citizenship test questions are based on the subject areas noted in the Citizenship Regulations, and all required information is provided in this study guide.

Todas las preguntas del examen de ciudadanía se basan en los temas mencionados en las Regulaciones de la Ciudadanía, y toda la información necesaria se encuentra en esta guía de estudio.

After the test / Después del examen

If you pass the test and meet all other requirements, you will receive a Notice to Appear to Take the Oath of Citizenship. This document tells you the date, time and place of your citizenship ceremony.

Si usted aprueba el examen y cumple el resto de los requisitos, recibirá un aviso pidiendo que se presente para prestar el juramento de la ciudadanía. Este documento le dará la fecha, la hora, y el lugar de su ceremonia de ciudadanía.

At the ceremony, you will:

Durante la ceremonia, usted:

- Take the Oath of Citizenship;
- Presta el juramento de la ciudadanía;

- Sign the oath form; and
- Firma el impreso del juramento; y

- Receive your Canadian Citizenship Certificate.
- Recibe su certificado de la ciudadanía canadiense.

If you do not pass the test, you will receive a notification indicating the next steps.

Si usted no aprueba el examen, recibirá una notificación que indica los próximos pasos a tomar.

Chapter 1: Rights and Responsibilities of Citizenship / Capítulo 1: Los derechos y responsabilidades de la ciudadanía

Rights of Citizen / Los derechos del ciudadano

Introduction / Introducción

Canadian citizens have rights and responsibilities. These come to us from our history, are secured by Canadian law, and reflect our shared traditions, identity, and values.

Los ciudadanos canadienses tienen derechos y responsabilidades. Éstos provienen de nuestra historia y los asegura la ley canadiense, y reflejan nuestras tradiciones, identidad, y valores compartidos.

Canadian law has several sources, including laws passed by Parliament and the provincial legislatures, English common law, the civil code of France and the unwritten constitution that we have inherited from Great Britain.

La ley canadiense tiene varias fuentes, incluyendo las leyes aprobadas por el parlamento y las legislaturas provinciales, el derecho consuetudinario inglés, el código civil de Francia, y la constitución no escrita que heredamos del Reino Unido.

Magna Carta and Four Freedoms / La Carta Magna y las cuatro libertades

Together, these secure for Canadians an 800-year old tradition of ordered liberty, which dates back to the signing of *Magna Carta* in 1215 in England (also known as the Great Charter of Freedoms), including:

Éstas aseguran para los canadienses una tradición de 800 años de libertad ordenada, que data de la firma de la Carta Magna en 1215 en Inglaterra (también se conoce como la Gran carta de las libertades). Esta tradición incluye:

- Freedom of conscience and religion;
- Libertad de conciencia y religión;
- Freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of speech and of the press;
- Libertad de pensamiento, creencia, opinión y expresión, incluyendo la libertad de prensa;
- Freedom of peaceful assembly; and
- Libertad de asamblea pacífica; y
- Freedom of association
- Libertad de asociación.

Habeas corpus and Four Rights / Hábeas corpus y los cuatro derechos

Habeas corpus, comes from English common law, is the right to challenge unlawful detention by the state.

Hábeas corpus proviene del derecho consuetudinario inglés, y es el derecho de impugnar la detención ilegal por el estado.

The Constitution of Canada was amended in 1982 to entrench the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which begins with the words, "Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law." This phrase underlines the importance of religious traditions to Canadian society and the dignity and worth of the human person.

La constitución de Canadá fue modificada en 1982 para atrincherar la Carta canadiense de derechos y libertades, que comienza con las siguientes palabras: "Canadá es establecido bajo principios que reconocen la supremacía de dios y el estado de derecho." Esta frase subraya la importancia de las tradiciones religiosas en la sociedad canadiense y la dignidad y el valor de la persona.

The Charter attempts to summarize fundamental freedoms while also setting out additional rights. The most important of these include:

La carta intenta resumir las libertades fundamentales al tiempo que establece también los derechos adicionales. Entre los más importantes se encuentran:

- Mobility Rights — Canadians can live and work anywhere they choose in Canada, enter and leave the country freely, and apply for a passport.
- Los derechos de movilidad - los canadienses pueden vivir y trabajar dondequiera que elijan en Canadá, pueden entrar y salir del país libremente, y pueden solicitar un pasaporte.
- Aboriginal Peoples' Rights — The rights guaranteed in the Charter will not adversely affect any treaty or other rights or freedoms of Aboriginal peoples.
- Los derechos de los pueblos aborígenes - los derechos que garantiza la carta no perjudicarán ningún tratado u otro derecho o libertad de los aborígenes.
- Official Language Rights and Minority Language Educational Rights — French and English have equal status in Parliament and throughout the government.
- Los derechos relativos a las lenguas oficiales y a la educación en la lengua de minoría - los francófonos y los anglófonos tienen igualdad de derechos en el parlamento y en el gobierno.
- Multiculturalism — A fundamental characteristic of the Canadian heritage and identity. Canadians celebrate the gift of one another's presence and work hard to respect pluralism and live in harmony.
- Multiculturalismo - una característica fundamental del patrimonio y de la identidad canadiense. Los canadienses celebran la convivencia y hacen un esfuerzo para respetar el pluralismo y para vivir en armonía.

Responsibilities of Citizen / Las responsabilidades del ciudadano

Six main responsibilities / Las seis responsabilidades principales

In Canada, rights come with responsibilities. These include:

En Canadá, los derechos vienen con responsabilidades, como las de:

- Obeying the law - One of Canada's founding principles is the rule of law. Individuals and governments are regulated by laws and not by arbitrary actions. No person or group is above the law.
- Obedecer la ley - uno de los principios fundacionales de Canadá es el estado de derecho. Los individuos, tanto como los gobiernos, están regulados por la ley y no por acciones arbitrarias. Ningún grupo ni individuo está por encima de la ley.
- Taking responsibility for oneself and one's family — Getting a job, taking care of one's family and working hard in keeping with one's abilities are important Canadian values. Work contributes to personal dignity and self-respect, and to Canada's prosperity.
- Asumir la responsabilidad de uno mismo y de la familia - conseguir un trabajo, mantener a la familia y trabajar de acuerdo con las capacidades de uno: éstos son importantes valores canadienses. El trabajo contribuye a la dignidad y el respeto por uno mismo, y a la prosperidad de Canadá.
- Serving on a jury — When called to do so, you are legally required to serve. Serving on a jury is a privilege that makes the justice system work as it depends on impartial juries made up of citizens.
- Actuar como jurado - cuando le convocan, está obligado por ley a hacer el servicio de jurado. Actuar como jurado es un privilegio que posibilita el buen funcionamiento del sistema judicial, ya que depende de jurados imparciales compuestos de ciudadanos.
- Voting in elections — The right to vote comes with a responsibility to vote in federal, provincial or territorial and local elections.
- Votar en elecciones - el derecho de votar viene con una responsabilidad de votar en elecciones federales, provinciales o territoriales, y locales.
- Helping others in the community — Millions of volunteers freely donate their time to help others without pay—helping people in need, assisting at your child's school, volunteering at a food bank or other charity, or encouraging newcomers to integrate. Volunteering is an excellent way to gain useful skills and develop friends and contacts.
- Ayudar a los demás en la comunidad - millones de voluntarios dedican su tiempo para ayudar a los demás sin recibir un sueldo—ayudan a los necesitados, asisten en las escuelas de sus hijos,

colaboran en los bancos de alimentos y en otras organizaciones benéficas, y ayudan a los recién llegados a integrarse. El voluntariado es una manera excelente de adquirir habilidades útiles y de hacer amigos y contactos.

- Protecting and enjoying our heritage and environment — Every citizen has a role to play in avoiding waste and pollution while protecting Canada's natural, cultural and architectural heritage for future generations.
- Proteger y disfrutar de nuestro patrimonio y medioambiente - cada ciudadano debe contribuir al esfuerzo de evitar la producción de desechos y la contaminación, mientras protege el patrimonio natural, cultural, y arquitectónica de Canadá para las futuras generaciones.

The Equality of Women and Men / La igualdad de las mujeres y los hombres

In Canada, men and women are equal under the law. Canada's openness and generosity do not extend to barbaric cultural practices that tolerate spousal abuse, "honour killings," female genital mutilation, forced marriage or other gender-based violence. Those guilty of these crimes are severely punished under Canada's criminal laws.

En Canadá, los hombres y las mujeres son iguales bajo la ley. La generosidad y la actitud receptiva de Canadá no se extiende a las prácticas culturales bárbaras que toleran el abuso conyugal, las "matanzas de honor," la mutilación genital femenina, el matrimonio forzado, u otro tipo de violencia de género. Los culpables de estos crímenes se castigan severamente bajo el derecho penal de Canadá.

Defending's Canada / La defensa de Canadá

There is no compulsory military service in Canada. However, serving in the regular Canadian forces (navy, army and air force) is a noble way to contribute to Canada and an excellent career choice (www.forces.ca). You can serve in your local part-time navy, militia and air reserves and gain valuable experience, skills and contacts. Young people can learn discipline, responsibility, and skills by getting involved in the cadets (www.cadets.ca).

El servicio militar no es obligatorio en Canadá. Sin embargo, servir en las fuerzas regulares de Canadá (el ejército y las fuerzas navales y aéreas) es una manera honorable de contribuir al país y es una excelente opción de carrera (www.forces.ca). Usted puede servir en las reservas locales de media jornada militares, navales, y aéreas, y adquirir experiencia, habilidades, y contactos valiosos. Los jóvenes pueden aprender a ser disciplinados y responsables, y pueden desarrollar nuevas habilidades implicándose con los cadetes (www.cadets.ca).

You may also serve in the Coast Guard or emergency services in your community such as a police force or fire department. By helping to protect your community, you follow in the footsteps of Canadians before you who made sacrifices in the service of our country.

Usted puede también servir en el guardacostas o en los servicios de emergencia en su comunidad tal como una fuerza policial o un cuerpo de bomberos. Cuando ayuda a proteger a su comunidad, usted sigue los pasos de los canadienses que antes hicieron sacrificios en el servicio de nuestro país

Practice questions / Preguntas de práctica

Q1. What is "Habeas corpus"?

¿Qué es "hábeas corpus"?

a) The right to challenge unlawful detention by the state / El derecho de impugnar la detención ilegal por el estado

b) The right to live and work anywhere in Canada / El derecho de vivir y de trabajar en cualquier parte de Canadá

c) The right to speak freely / El derecho de hablar libremente

d) The right for peaceful assembly / El derecho de asamblea pacífica

Q2. What is "Magna Carta" also known as?

¿Con qué otro nombre se conoce la "Carta Magna"?

a) A map of the world in 1215 / Un mapa del mundo de 1215

b) The constitution of Ireland / La constitución de Irlanda

c) The Great Code of England / El Gran Código de Inglaterra

d) The Great Charter of Freedoms / La Gran carta de libertades

Q3. When was the Constitution of Canada amended to include the Canadian Charter of Rights and Freedoms?

¿Cuándo se modificó la constitución de Canadá para incluir la Carta canadiense de derechos y libertades?

a) 1902 / 1902

b) 1982 / 1982

c) 1859 / 1859

d) 1949 / 1949

Q4. When was Magna Carta signed?

¿Cuándo se firmó la Carta Magna?

a) 1615 / 1615

b) 1425 / 1425

c) 1215 / 1215

d) 1649 / 1649

Q5. Canadians work hard to respect:

Los canadienses hacen un esfuerzo para respetar:

a) Marxism / El marxismo

b) Individualism / El individualismo

c) Capitalism / El capitalismo

d) Multiculturalism / El multiculturalismo

Q6. Name one source of Canadian law

Nombre una de las fuentes de la ley canadiense

- a) United States common law / El derecho consuetudinario de Estados Unidos
- b) Provincial legislations / Legislaciones provinciales
- c) The military code of France / El código militar de Francia
- d) English common law / El derecho consuetudinario inglés**

Q7. The Great Charter of Freedoms was signed in:
La Gran carta de libertades se firmó en:

- a) France / Francia
- b) Canada / Canadá
- c) Ireland / Irlanda
- d) England / Inglaterra**

Q8. With which phrase does the Canadian Charter of Rights and Freedoms begin?
¿Con qué frase comienza la Carta canadiense de derechos y libertades?

- a) "Canada is a free country and home of the braves" / "Canadá es un país libre y la tierra de los valientes".
- b) "Oh Canada! Our home and native land!" / ¡"Oh Canadá! ¡Nuestro hogar y tierra nativa!"
- c) "Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law" / "Canadá es establecido bajo principios que reconocen la supremacía de dios y el estado de derecho."**
- d) "Canadian citizens have rights and responsibilities" / "Los ciudadanos canadienses tienen derechos y responsabilidades"

Q9. Who proclaimed the amended Constitution of Canada in 1982?
¿Quién proclamó la constitución modificada de Canadá en 1982?

- a) The Prime Minister / El primer ministro
- b) The Senate / El senado
- c) Queen Elizabeth II / La reina Elizabeth II**
- d) The people of Canada / La población de Canadá

Q10. Name three (3) responsibilities of Canadian citizen:
Nombre tres (3) responsabilidades del ciudadano canadiense:

- a) Being loyal to Canada, recycling all waste, and serving in the Canadian Forces / Ser leal a Canadá, reciclar todos los desechos, y servir en las fuerzas canadienses
- b) Obeying the law, taking responsibility for oneself and one's family, and serving on a jury / Obedecer la ley, asumir la responsabilidad de uno mismo y de la familia, y actuar como jurado**
- c) Learning both official languages, voting in elections, and belonging to a union / Aprender ambos idiomas oficiales, votar en elecciones, y pertenecer a un sindicato
- d) Buying Canadian products, owning your own house, and using less water / Comprar productos canadienses, ser propietario de una vivienda, y usar menos agua

Q11. Identify four (4) rights that Canadians enjoy
Identifique cuatro (4) derechos de los que gozan los canadienses

a) Obeying the law, serving on a jury, voting in election, and protecting heritage and environment. / Obedecer la ley, actuar como jurado, votar en elecciones, y proteger el patrimonio y medioambiente.

b) Mobility rights, Aboriginal Peoples' rights, Official Language Rights, and Multiculturalism. / Los derechos de movilidad, los derechos de los pueblos aborígenes, los derechos relativos a las lenguas oficiales, y el multiculturalismo

c) Freedoms of conscience, religion, speech, and of the press. / Libertades de conciencia, religión, expresión, y de prensa.

d) Freedoms of assembly, association, thought, and belief. / Las libertades de asamblea, de asociación, de pensamiento, y de creencia.

Q12. What is meant by equality of women and men?

¿Qué conlleva el concepto de la igualdad de mujeres y de hombres?

a) Women and men are equal under the law / Las mujeres y los hombres son iguales bajo la ley.

b) While men join the army, women take care of the family / Cuando los hombres se unen al ejército, las mujeres se encargan de la familia.

c) Women and men can vote in elections / Las mujeres y los hombres pueden votar en elecciones.

d) all of the above / todas las anteriores

Copyright © 2018 by Think M. Le

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

Cómo comprar guía Inglés/Español para el examen de ciudadanía canadiense

A. Para comprar de Apple Desktop, MacBook, Macbook Pro, Macbook Air, por favor seleccione iTunes store. El seguir es el web link:

<https://itunes.apple.com/ca/app/english-spanish-guide-to-canadian/id767172969?mt=8>

B. Para comprar directamente de iPhone, iPad:

- i. Presione el botón / icono “App Store”.
- ii. Presione el botón Search (que parece una lupa). Alternativamente, pulse el botón Category – y escriba lo siguiente: guía Inglés/Español para el examen de ciudadanía canadiense
- iii. El resultado se mostrará banderas de Inglaterra, y los españoles, con las palabras “Think Le”.
- iv. Presione el botón \$\$
- v. El botón \$\$ se convertirá en el botón “BUY” (COMPRAR). Presione el botón BUY.
- vi. Verá su ID de cuenta de iTunes aparece (posiblemente su correo electrónico). Usted tendrá que introducir su contraseña.
- vii. Si tiene éxito, el iPhone / iPad se descargará automáticamente la aplicación e instalará.
- viii. Una vez descargado e instalado, se mostrará un icono con banderas de Inglaterra, y el español, con las palabras “Eng – Esp”
- ix. Presione este icono usted comenzará a utilizar la guía.

C. Para comprar la versión en papel, por favor póngase en contacto con: thinh.m.le@gmail.com

Thinh M. Le

Email: thinh.m.le@gmail.com

Website: www.thinhmle.com/es/